



Tradiciones para el Mañana

Traditions pour Demain - Traditions for Tomorrow

Afirmando su cultura, los pueblos indígenas construyen su futuro.

Los Kichwas de Otavalo en la « pequeña pantalla »

Los habitantes de la región andina de Otavalo en Ecuador recorren el mundo de parte a parte desde hace más de un siglo. Se les encuentra, varones y mujeres con su traje elegante, en nuestros mercados con su artesanía, en las calles con su música. En 2011, los jóvenes de la Asociación de productores audiovisuales kichwas de Otavalo (APAK) producen «Mindalae», un documental premiado varias veces, sobre los migrantes de Otavalo, que Tradiciones para el Mañana, con la UNESCO, ayudó a producir y difundir. Tradiciones para el Mañana financia ahora la producción semanal del programa de televisión kichwa-castellano *Bajo un mismo sol*, con el apoyo de la Federación ginebrina de cooperación financiada por la agencia suiza de cooperación al desarrollo – COSUDE – y el Cantón y la Ciudad de Ginebra. En total, más de 150 programas de media hora se habrán producido utilizando tecnologías de punta de la información y la comunicación. Se difunden por cadenas de TV por cable, universitarias o privadas. Pero su difusión principal se hace por YouTube

y las redes sociales. Así alcanzan también a los numerosos emigrados de Otavalo en todo el mundo.



Foto : APAK

Se abordan las problemáticas sociales o medioambientales, así como las formas diversas de expresiones, de conocimientos y de manifestaciones culturales: las artesanías, las manifestaciones tradicionales y rituales, las artes, la gastronomía, las noticias regionales, el idioma kichwa. Desde hace poco, *Bajo un mismo sol* cubre también la Costa Pacífica y sus poblaciones afro y mestiza, así como la Amazonía con su gran diversidad étnica. Grupos de jóvenes formados por APAK producen una parte del programa en estas regiones muy a menudo alejadas.

La cultura en el desarrollo sostenible

La agenda del desarrollo sostenible 2016-2030 ha sido adoptada por la ONU en Nueva York a finales de septiembre de 2015. Toma el relevo de los Objetivos del Milenio para el Desarrollo. Los 17 Objetivos del Desarrollo Sostenible y sus 169 metas no han ignorado la cultura. Reconocen, aunque insuficientemente, el papel de la cultura en el desarrollo, nuestro leitmotiv desde nuestra creación. Desde el año 2014, Tradiciones para el Mañana se ha comprometido al lado de otras redes de la sociedad civil para lanzar la campaña mundial para la Declaración: «El futuro que queremos integra la cultura». Traducida en 8 idiomas, ha sido firmada por más de 1000 organizaciones y millares de ciudadanos de más de 120 países, prueba de su alcance universal.

20 años de educación maya

Ya a principios de los años 80, en medio del conflicto que lastimó Guatemala, escuelas se crean espontáneamente en comunidades mayas para paliar las insuficiencias del servicio público de educación. Las veintiocho Escuelas Mayas de Guatemala aportan hoy en nueve regiones lingüísticas mayas una educación contextualizada a cerca de seis mil alumnos.

Fundan en 1994 la Asociación de Centros Educativos Mayas (ACEM) para dinamizar la red y aportar su experiencia de quince años a la puesta en marcha de una educación nacional bilingüe e intercultural. Desde entonces, ACEM ha publicado más de cuarenta libros de textos escolares y capacitado a centenares de maestros. Es uno de los principales interlocutores mayas del Ministerio de Educación para aplicar la Reforma educativa.

Sin embargo, al verse completamente absorta en la tarea, ACEM contactó a Tradiciones para el Mañana para que la ayudara a tomar perspectiva y a analizar el camino recorrido. Esto mejorará su trabajo, lo valorará frente al mundo exterior y difundirá su experiencia más allá de su red o de sus interlocutores habituales.

Afiliaciones diversas de Tradiciones para el Mañana

- Estatuto consultivo ante el ECOSOC de la ONU
- ONG contraparte oficial de la UNESCO – estatuto asociativo – y acreditada ante varias Convenciones para la protección de la diversidad de las expresiones culturales, y del patrimonio cultural
- ONG observadora permanente ante la OMPI
- Miembro de las Federaciones de Cooperación de Ginebra y de Vaud



Foto : ACEM

Con el apoyo del Programa de Participación de la UNESCO y de la Fundación Horizonte de los Países Bajos, ACEM :

- producirá una película que se distribuirá en quinientos ejemplares DVD, y por medio de su página web www.acem.org.gt, y en las redes sociales,
- distribuirá en las escuelas y los colegios mil afiches que representan el calendario maya,
- dispondrá de su propia página web para difundir su acción y ponerse en red con las demás iniciativas del mismo tipo en diferentes países de la región.

Los resultados del proyecto se comparten activamente con el Ministerio de Educación.

- Miembro del Comité de enlace ONG-UNESCO en representación de la Federación internacional de coaliciones para la diversidad cultural
- Miembro de la Directiva del CRID (colectivo de ONGs francesas)
- Reconocida de utilidad pública (JO del 2 de agosto de 2013 - Francia)
- Reconocida de utilidad pública por el ZEW (Zúrich)



Un regreso con fuerza

Durante cerca de quince años, con motivo del conflicto, hemos suspendido nuestras acciones en Colombia, y eso, a veces, a petición de los propios beneficiarios.



Foto: Red Antorchas

Claro, el retorno a la paz luego de cincuenta años de guerra no se hace por la simple aposición de una firma debajo de un acuerdo. Sin embargo, Tradiciones para el Mañana ha querido hacer en 2015 una misión de prospección. Convencidos por la determinación de sus interlocutores – jóvenes funcionarios en Bogotá, responsables de ONGs, investigadores en el seno de medios académicos y sobre todo por las propias poblaciones en todo el país –, hemos tenido que admitir la evidencia: la guerra, por lo menos en la mente de la gente, pertenece al pasado.

Unidos para proteger el patrimonio cultural

La destrucción del patrimonio cultural no se queda atrás, cuando se trata de los daños que ocasionan las guerras. Los conflictos en el Oriente Medio lo ilustran. La destrucción de estos sitios milenarios, ampliamente mediatizada, alerta el conjunto de la comunidad internacional. Aunque menos visible, el patrimonio inmaterial que rodea estos lugares se encuentra afectado también, como la historia y los saberes que encierran estos sitios, los ritos y las tradiciones que se celebran en ellos. Tradiciones para el Mañana aporta en este aspecto su experiencia de terreno en situación de conflicto o post-conflicto (El Salvador, Nicaragua, Guatemala, Colombia) a los trabajos del Comité de la Convención de 1954 de la UNESCO acerca de la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado. Así contribuye también a la campaña #unit4heritage de la UNESCO.

En el espacio de algunas semanas, se han identificado tres proyectos y ya están por empezar:

- El pueblo Ette Ennaka – todavía nómada, hace poco – abarca a dos mil personas esparcidas por las llanuras al pie de la Sierra Nevada

de Santa Marta, cerca de Venezuela. La sobrevivencia cultural de este pueblo está amenazada a corto plazo, a pesar de que los Ette Ennakas han conservado su idioma (Ette Taara), su medicina, sus autoridades tradicionales (Grutta Kakwi) y las visitas a los centros ceremoniales, aunque algunos ya no están accesibles. El proyecto apoyado por las fundaciones Firmenich y Horizonte y la FEDEVACO les dará de nuevo acceso a sus lugares sagrados, documentará (video y folletos) sus conocimientos por medio de dinámicas de intercambios intergeneracionales e implementará un plan de salvaguardia cultural que asocie a las autoridades tradicionales y los poderes públicos.

- En Marialabaja (Departamento de Bolívar), los combates entre fuerzas armadas, paramilitares y distintas guerrillas han abierto plagas profundas entre las poblaciones rurales. Los jóvenes, principalmente afrocolombianos, tratan hoy de superar sus traumas post-conflicto y recuperar otra vez condiciones de vida serenas. Con el apoyo de la Fundación Horizonte, el grupo Red Antorchas, constituido de jóvenes afros, trabaja la música, las danzas y el teatro, produce CD y DVD, y actúa ante autoridades locales para crear espacios de difusión cultural en la región.

- En el sur del país, las autoridades del pueblo Kamentza impulsan con un centenar de niños de nivel preescolar la construcción de una casa tradicional, el aprendizaje de la horticultura, clases de música y de idioma, la constitución de grupos de expresiones culturales y visitas fuera de su territorio. Así, construyen puentes para el encuentro con los niños no indígenas y destilan tolerancia e intercambios interculturales. Las fundaciones Horizonte y Hirzel (Ginebra) apoyan el proyecto.



Foto: Tradiciones para el Mañana

Punkunari: la apuesta de la educación

El Colegio Punkunari, que resulta de una iniciativa de las autoridades tradicionales de la región hace ya unos diez años, se sitúa en una zona árida, expuesta a los vientos, y no tiene agua ni electricidad. Los alumnos sabían sin embargo que el aislamiento y las condiciones de vida a menudo difíciles del internado desfavorecido materialmente en comparación con los centros educativos de la

enseñanza oficial, se verían rápidamente compensados por una educación de calidad. Y efectivamente sus resultados en los exámenes han sido en seguida entre los mejores de la zona.

La apuesta pues ha sido ganada. El número de alumnos no deja de crecer. Los primeros diplomados – más mujeres que varones – prosiguen formaciones superiores o profesionales en carreras que deberían permitirles regresar, un día, a su región y sus organizaciones. El Ministerio de Educación se hace cargo de una parte de los profesores. Los otros reciben de parte de las familias una contribución para las enseñanzas fuera del programa oficial: medicina tradicional, creencias y divinidades andinas, expresiones musicales y escritura quechuas, etc.

Con el apoyo de las fundaciones Hirzel y Horizonte, Tradiciones para el Mañana ha permitido la construcción de un edificio e instalaciones sanitarias, así como el suministro de numerosos equipos y de material, entre otros, paneles solares y, por antena satélite, la conexión a internet de computadoras portátiles puestos a disposición por el gobierno.

75 pueblos y minorías que Tradiciones para el Mañana acompaña

| | | | | | | | | |
|--------------------|-----------------|------------------|------------------|---------------|-----------|--------------------|------------------|---------------|
| <i>Costa Rica</i> | <i>Bolivia</i> | Ette Ennaka | K'anjobal | Saraguro | Huichol | Triqui | <i>Chile</i> | Criollos |
| Borruca | Afrobolivianos | Kamentza | Kiché | Shuar | Mam | Tzotzil | Aymara | Garifuna |
| Bribri | Aymara | Wayuu | Mam | | Mazahua | Yucateco | Huilliche | Mayangna |
| Cabecar | Chipaya | | Q'eqchi | <i>México</i> | Mazateco | Zapoteco | Mapuche | Miskito |
| Ngobe-Bügle | Guarani | <i>Guatemala</i> | | Afromexicanos | Mixe | | | Nahuatl |
| | Qhara Qhara | Aguacateco | <i>Ecuador</i> | Akateco | Mixteco | <i>Perú</i> | <i>Honduras</i> | Rama |
| <i>El Salvador</i> | Quechua | Axi | Afroecuatorianos | Chamula | Nahñu | Aymara | Chorti | |
| Kakawira | | Cañari | Chalchiteco | Chinanteco | Nahuatl | Campesinos andinos | Garifuna | <i>Panamá</i> |
| Lenca | <i>Colombia</i> | Ixil | Cofan | Chol | Nahuatl | | | Kuna |
| Nahuatl | Afrocolombianos | Jacalteco | Kichwa | Choloteco | Purepecha | Quechua | <i>Nicaragua</i> | Naso |
| | Embera-Chami | Kakchiquel | Puruway | Chontal | Tojolabal | | Chorotega | Ngobe-Bügle |

Cumpliremos 30 años en 2016

Para celebrar este aniversario, Tradiciones para el Mañana ha previsto especialmente una exposición presentando las fotos de Slawo Plata, tomadas en Bolivia, Perú y Ecuador (ver portada). Con su esposa videasta, Nadia, Slawo ha ido a ilustrar el entorno y las acciones de los pueblos beneficiarios de nuestros proyectos. El trabajo de los Plata se presentará entre mayo y noviembre de 2016 en diferentes lugares en Suiza y en Francia (info en tradi.info), entre otros el Quai Wilson en Ginebra en septiembre, y luego al rededor de la sede de la UNESCO en París.

Además, en Octubre de 2016 en Otavalo (Ecuador), se reunirán una treintena de nuestras contrapartes principales indígenas y afrodescendientes, desde México hasta Bolivia, así como algunas de nuestras contrapartes financieras, para discutir de la acción que llevamos juntos desde hace treinta años.

Desde 1986, Tradiciones para el Mañana, red internacional no gubernamental, acompaña en más de diez países de América latina a los pueblos indígenas y a las minorías deseosos de salvaguardar su identidad cultural.

En el terreno se han realizado varias centenas de iniciativas culturales o educativas muy concretas, escogidas y llevadas a cabo por los grupos, gracias al apoyo de los miembros y donadores, y de agencias financieras públicas o privadas. Tradiciones para el Mañana contribuye a fortalecer la confianza, la autoestima y la dignidad, a reestructurar las comunidades y a ayudarlas a encarar los desafíos a los que se ven confrontadas: de empoderamiento se trata.

Tradiciones para el Mañana actúa también para sensibilizar a las instituciones públicas y no gubernamentales, a nivel nacional e internacional, sobre asuntos re-

Tradiciones para el Mañana

lativos a los pueblos indígenas, a la diversidad cultural, al patrimonio cultural, a las tradiciones vivas y a los derechos de propiedad intelectual que se derivan de ellas.

Nuestras contrapartes financieras principales o mecenazgo: las fundaciones Horizonte, Haella, Denis Guichard, Firmenich, Hirzel, Air France y Pictet, el Instituto Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (Ginebra), el Banco Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (Vevey), la imprenta BSR (Gland).

Y del lado de las entidades públicas: la UNESCO, especialmente por su Programa de Participación y su Programa Internacional para el Desarrollo de la Comunicación, la Comisión Nacional Suiza de Cooperación con la UNESCO, las Federaciones de cooperación de Ginebra y de Vaud y sus contrapartes financieras cantonales y comunales, la Dirección del Desarrollo y de la Cooperación Suiza (DDC), la Ciudad de Rolle (Suiza).

Nuestras contrapartes actuales en el terreno: **México:** CGCIP (Morelos), AFRICA (José María Morelos, Oaxaca), Fundación Santa María Yaviche (Oaxaca). **Guatemala:** Médicos Descalzos (Chinique), ADECOR (San Martín Jilotepeque), FUNDEBASE (Sacatepequez), ACEM (Ciudad de Guatemala). **Colombia:** Red Antorchas (Mahates), Teje Teje (El Rodadero), Cabildo Kamentza (Sibundoy). **Ecuador:** APAK (Otavalo), AJKI (Ilumán, Imbabura). **Perú:** PRATEC (Lima), Chuyma Aru de apoyo rural (Puno), Centro Sami (Cusco), CEPROSI (Cusco). **Bolivia:** Nación originaria Qhara Qhara Suyu (Chuquisaca), CESATCH (Sucre), ASUR (Sucre), Pukañawi (Sucre), Pუსisuyu (Potosí).

Contactos

Suiza

10A, promenade John Berney
1180 Rolle
Tél. (41) 021 825 23 31
tradi@tradi.info / CCP 10-17148-0

Francia

(Secretariado) BP 134
01216 Ferney-Voltaire cedex
Tél. (33) 01 47 05 16 24
tradi@tradi.info

Guatemala (oficina regional)

Residenciales Álamos, Casa 1
San Bartolo, Zona 3, Sacatepequez
Tél. (502) 78 31 23 03
traduate@intelnett.com